

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME IV - 1977

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

TROTACONVENTOS COMO ACTANTE ADYUVANTE

(SEGUNDA PARTE)

1.3. SEDUCCIÓN

Esta es, con mucho, la clase de enunciados más representada en el *Libro*. Y supone una serie de sub-clases: la 'seducción propiamente dicha', con sub-grupos que representan los rasgos con que se caracteriza esta función, el 'engaño' — medio fundamental para ejercerla —, y sus resultados, el 'dominio' de la dueña y el 'éxito' de la empresa. También aquí encontramos enunciados reinterpretables como modalidades: el grupo que indica 'saber' y el grupo cuyo significado básico es 'locuacidad'.

1.31. LA SEDUCCIÓN PROPIAMENTE DICHA

1.311. *Normalización*

Esta sub-clase se divide a su vez en cuatro grupos de enunciados que expresan: la 'atracción', el 'halago', la 'incitación' y la 'desviación'; cada uno de ellos reúne a su vez grupos de enunciados textuales reducidos a un significado básico común.

1.3111. *La atracción*

Comprende enunciados agrupados en las ideas de 'atracción', 'caza' y 'hechizo'.

En el grupo 'atracción' debe entrar un enunciado que indica el resultado de esta función: el que las dueñas no pueden « despegarse » de SN₃:

pocas mugeres pueden d'ellas se despegar;
(442 b)⁴¹

⁴¹ El ms. *G* trae *despagar* — que ninguno de los editores adopta — pero que tampoco saldría de la esfera de la 'atracción'.

que interpretamos como:

F atracción (SN₃; SN₂)

— *Caza*

Los enunciados expresan los distintos medios con que se atrae al animal para cazarlo:

SN ₃ / ser // losa	(927 a)
SN ₃ / parar // cavas (foyas)	(699 b, 937 b)
SN ₃ / cavar // foyas	(699 b)
SN ₃ / echar // el lazo	(699 b)

Todos con el significado de 'trampa'.

SN ₃ / ser // señuelo	(924 c, 942 a)
SN ₃ / ser // anzuelo	(925 d, 1573 c)
SN ₃ / ser // garavato 'gancho retorcido'	(925 a)
SN ₃ / ser // tenazas	(925 d)

Cor., nota 924d - 927d, coloca este último entre los instrumentos que sirven « para coger caza o pesca ».

Los representamos entonces por:

F caza (SN₃; SN₂).

— *Hechizo*

El término *escantar* se reitera con mucha frecuencia, de algún modo pareciera la palabra clave de la 'seducción'.

SN ₃ / ser // encantador	(868 c)
SN ₃ / encantar [// SN ₂]	(438 d, 442 d, 709 b, 711 d, 718 c, 756 a, 916 a, 918 a)
SN ₃ / hechizar // SN ₂	(941 a)
SN ₃ / echar // SN ₂ /// en ojo	(440 d)
SN ₃ / dar / 'poción' /// SN ₂	(709 c, 941 a b c)

este último es el medio para realizar el hechizo o preparar el ánimo para la seducción. Los términos concretos son:

— *atalvinas* cf. nota Cor.: « son una especie de gachas » (DCEC, s.v. *talvina*): sabido es que se han empleado horrendas mixturas "para ganar voluntades".

— *adamar* aunque en 915b tiene el sentido de « objetos para ganarse la voluntad de una dama: sustantivación del verbo *adamar*: ‘ amar como amante ’ (del lat. *adamare*) » (Cor. nota), en 941 tiene indudablemente el sentido de ‘ filtro amoroso ’ como lo indica F. Márquez Villanueva⁴². En este artículo se examinan los otros tres términos que entran en esta fórmula:

— *atincar*: ‘ bórax ’ « ingrediente [utilizado] en la confección de letuarios, medicamentos cuya finalidad primordial es la de producir un efecto parecido a los modernos tranquilizantes » (p. 205).

— *rainela*: « debía ser, por lo tanto, algún bebedizo de auténtica o imaginada base alcohólica, a propósito para trastornar la voluntad y el entendimiento. El “ vin herbé ” de Tristán e Iseo es aquí una referencia tan fácil como apropiada » (p. 206).

— *mohalinar* « El mohalinar de la vieja Urraca era alguna pócima o confitura, es decir un *letuario* más o menos como los infinitos con que las monjas que se precian de “ nobleza de amor ” (1338d) retienen y estimulan el amor de sus galanes » (p. 207).

La formulación del grupo es:

F hechizo (SN₃; SN₂).

— *Halago*

En la lista de nombres de la tercera, tres indican instrumentos que sirven para rascar a un animal, según Cor. para ‘ halagarlo ’:

SN ₃ / ser // rascador	(925 b)
SN ₃ / ser // almohaza	(924 d)
SN ₃ / ser // escofina	(925 b)

Todos resumibles en:

F halago (SN₃; SN₂).

1.3112. *La incitación*

Comprende los sub-grupos ‘ estímulo ’, ‘ tracción ’, ‘ conducción ’.

⁴² « Nuevos arabismos en un pasaje del *Libro de buen amor* », en *I Congreso*, pp. 202-207.

— *Estímulo*

SN ₃ / inducir // SN ₂	(1490 a)
SN ₃ / aguijar // SN ₂	(724 d, 916 a)
SN ₃ / ser // aguijón	(927 a)
SN ₃ / ser // aguzadera	(925 c)
SN ₃ / ser // badil	(925 d)

BDCED: *badil* ‘paleta para mover la lumbré’, es decir que supone ‘atizar’.

SN₃ / hacer // rodar // la pella (939 d)

Lo que significa ‘impulsar’ la pelota y el verso agrega ‘que no se detenga’.

SN₃ / somover // SN₂ (735 c, 918 d)

Cor. explica en nota a 735b «*mover* ‘sugerir, suscitar’, como el fr. ant. *moveir*, ingl. *move*. De ahí el derivado *somovientos* en el verso *c*»; en 918d «*somover* ‘soliviantar, medio mover’».

La fórmula es:

F incitación (SN₃; SN₂).

— *Tracción*

Comprende una serie de metáforas que indican algo que sirve para tirar de un animal:

SN ₃ / ser // avancuerda	(446 d, 925 b)
SN ₃ / ser // cordel	(925 a)
SN ₃ / ser // cabestro	(920 d, 924 d, 926 b [<i>jáquima</i>])
SN ₃ / ser // trailla	(927 b)

F tracción (SN₃; SN₂)

es la fórmula, puesto que SN₂ está implícita en todos estos enunciados.

— *Conducción*

SN ₃ / ser // adalid	(926 b)
SN ₃ / ser // guía	(926 b)
SN ₃ / adeliñar	(918 d)

reúnen todos el significado básico de:

F conducción (SN₃; SN₂).

1.3113. *La desviación*

Incluye los sub-grupos: enunciados con idea de 'corrupción, desviación del camino recto', y enunciados con idea de 'trastornar el juicio' que es también 'desviar'.

— *Corrupción*

SN₃ / envenenar // SN₂ (918 a, 941 c)

SN₃ / hacer // errar // SN₂ (1319 c)

Cf. Cor.: « 'ni la vieja la ofendió [o sea la *sedujo*] ni yo cometí pecado con ella'. Para *errar* transitivo, DCEC II, 315 ». Nos parece mejor: 'hacer errar, inducir a error'.

SN₃ / perder // SN₂ (89 b, 1355 d, 1423 ab: 3 occ.)

Son todos enunciados en que SN₃ aparece diciendo o aconsejando cosas que llevan a la pérdida moral.

SN₃ / hacer // SN₂ / ir /// por el suelo (1573 d)

Todos estos enunciados expresan la idea de:

F corrupción (SN₃; SN₂).

— *Trastorno*

SN₃ / cegar // SN₂ (440 d, 442 d)

SN₃ / sacar // SN₂ /// de buen sentido (juicio) (765 c, 941 d)

Las ideas de 'cegar' y 'sacar de buen juicio' suponen el trastorno de la razón que representamos por:

F trastorno (SN₃; SN₂).

1.312. *Valoración*

Aquí la valoración es mucho menos compleja: los enunciados

de todos los descriptores, al emplear términos valorados negativamente desde el punto de vista moral, resultan con valoración práctica positiva y valoración moral negativa. La única excepción es SN₃ cuya valoración moral es neutra, poniendo de relieve sólo el valor práctico de sus acciones.

1.313. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
ATRACCIÓN	F atracción (SN ₃ ; SN ₂)	D. Am.	+	—	1
	F caza (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	11
		D. Am.	+	—	3
	F hechizo (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	8
		SN ₃	+	0	5
HALAGO	F halago (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	3
INCITACIÓN		SN ₁ /narr.	+	—	7
	F estímulo (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₃	+	0	2
	F tracción (SN ₃ ; SN ₂)	D. Am.	+	—	1
		SN ₁ /narr.	+	—	6
	F conducción (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	3
DESVIACIÓN		SN ₁ /narr.	+	—	4
	F corrupción (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₂	+	—	5
		D. Am.	+	—	2
	F trastorno (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	1
		SN ₂	+	—	1

1.32. EL ENGAÑO

Hay dos modos de engaño utilizados por SN₃ para conseguir seducir a la dueña. Un primer tipo consiste en aparecer como

quien no es, presentarse bajo un disfraz que le permite ser aceptada sin desconfianza: es un engaño acerca de la esencia de su ocupación o de su carácter. La segunda forma de engaño atañe al carácter de la misión que le es encomendada y a las consecuencias que ella puede involucrar para la dama.

1.321. Normalización

1.3211. *El disfraz*

El enunciado que caracteriza este tipo de engaño en general es:

Ella fizo mi ruego, pero *con antipara*
(1323 a)

Cf. M. R. Lida, *Celestina*, p. 561: «Trotaconventos procede “con antipara” (1323 a) esto es, adoptando oficios diversos que le abren las puertas. Ya sabemos que dichos oficios encubridores pertenecían a la realidad social... ».

SN ₃ / hacerse / ervera ‘vendedora de hierbas’	(440 a)
SN ₃ / llamarse // partera	(440 b)
SN ₃ / hacerse // corredera	(937 a)

aquí determinado por ‘de las que venden joyas’ el término es sinónimo de *bohona*.

SN₃ / ser // buhonera (699 a, 700 a, 723 a, 827 c, 938 a 940 b)

Este es el «oficio» característico y está representado también por una serie de enunciados que expresan lo que venden:

SN ₃ / vender // joyas	(699 a, 937 a, 1324 b)
SN ₃ / vender // alhajas	(705 a)
SN ₃ / vender // donas	(700 b, 938 b)
SN ₃ / andar // de casa en casa // con polvos (con afeites, con alcoholeras)	(440 c)

todos términos de ‘perfumería’ que corresponden a *erveras*. Como se sabe, *alcoholeras* son «vasijas llenas de *Kohl* (cast. ant. *alcohol*), una especie de rímel» (Cor.).

— El enunciado:

con lágrimas de Moisés escantan las orejas
(438 d)

entra probablemente en esta categoría. Según las dos interpretaciones más recientes de esta expresión⁴³, ella significa sea 'cuentas de rosario' (Colón), sea 'cuentas de adorno' (Salvador). En cualquiera de los dos casos entra ésta en la clase del 'engaño', pero en la segunda acepción entraría entre las baratijas que la vieja pretende vender, en tanto que en la primera se agruparía con los enunciados que exponemos a continuación y que dan cuenta de la apariencia beata de la tercera. Colón rechaza el sentido 'cuentas de vidrio' porque piensa que representaría un soborno a la joven. Pero vemos que con nuestra interpretación la noción de soborno queda eliminada. Por otra parte la idea del rosario está ya indicada en la misma estrofa y en la siguiente (a pesar de la distinción que hace Colón entre rosarios colgados al cuello o llevados en la mano).

SN₃ / llevar // grandes cuentas // al cuello (438 c)
SN₃ / alzar // las cuentas /// a Dios (439 c)

También:

SN₃ / querellar // sus cuitas /// a Dios (439 c)

muestra a la tercera pretendiendo ser piadosa. Y el resultado de todo ésto es que:

SN₂ / no resguardarse /// de SN₂ (700 c, 936 d, 940 b)
SN₃ / estar // con las personas (700 c, 936 d)

Cor. entiende que *personas* representa a SN₂, pero Morreale⁴⁴ entiende que para Trotaconventos no había barreras sociales, ya

⁴³ Colón, G., "Con lágrimas de Moisés escantan las orejas". *Sobre la estrofa 438 del Libro de buen amor*, «RFE», 53, 1970, 293-304. Salvador, M., *Dos problemas léxicos en el Libro de buen amor*, en *I Congreso*, 175-184.

⁴⁴ Cor., p. 151.

que como vendedora entraba en todas las casas. Y apunta que en textos medievales y aún hasta ahora « *persona gravita hacia el encumbramiento* ».

La fórmula que abarca todos estos enunciados es:

F disfraz (SN₃)

1.3212. *El engaño*

SN ₃ / ser // falso	(909 c)
SN ₃ / engañar [// SN ₂]	(784 c, 882 b, 1369 a, 1435 d)
SN ₃ / vender // SN ₂	(882 b en pareja con <i>engañadas</i>)
SN ₃ / mentir	(497 c, 741 a, 784 b)
SN ₃ / hacer // las mentiras // verdades	(784 d)
SN ₃ / vender // mala bestia	(443 a)
SN ₃ / vender // panderos 'arruinados'	(705 d) ⁴⁵

A los que se debe agregar:

SN ₃ / tener // mañas	(1493 a)
SN ₃ / hacer// baratas	(441 d)

baratas significa 'engaño, trapicheo'. En *barata* hay también la idea de comercio, como en *corredor*, pero siempre con el sema 'engaño'.

La formulación del grupo es:

F engaño (SN₃; SN₂).

1.322. *Valoración*

Todos son descriptores y el juicio es uniforme para todos (valoración práctica positiva, valoración moral negativa) menos para Trotaconventos a quien interesa sólo poner de relieve su eficacia.

⁴⁵ Cf. n. 39.

1.323. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
ENGAÑO	F disfraz (SN ₃)	D. Am.	+	—	7
		SN ₁ /narr.	+	—	17
		SN ₃	+	0	3
	F engaño (SN ₃ ; SN ₂)	D. Am.	+	—	3
		SN ₁ /narr.	+	—	4
		SN ₂	+	—	5

1.33. EL DOMINIO

1.331. Normalización

Este grupo de enunciados que se refiere a la dominación que ejerce SN₃ sobre SN₂ incluye las ideas de 'aplastamiento', 'ataque', 'sumisión' e 'influencia'.

El puro dominio está expresado en:

SN₂ / estar /// en poder /// de SN₃ (716 a)

— *Aplastamiento*

Representan a SN₃ como un instrumento contundente que sirve para anonadar a la dueña:

SN₃ / ser // maza (924 a)
 SN₃ / dar // mazada (699 d, 937 d)
 SN₃ / ser // almadana (924 c)
 SN₃ / ser // porra (926 a)
 SN₃ / ser // trechón (927 b)

quizá 'trozo de tronco de una lanza o mazo' (Cor. nota).

Se reúnen en la fórmula:

F aplastamiento (SN₃; SN₂).

— *Ataque*

SN₃ / fazer // debatida (1574 b)

la imagen es la de un milano abatiéndose sobre la presa (cf. Cor. nota).

Y reducimos el enunciado a:

F ataque (SN₃; SN₂).

— *Sumisión*

Estos enunciados muestran la derrota de la dueña o su entrega total, su falta de voluntad propia:

SN₂ / no resistir /// SN₃ (1574 b)
 SN₂ / bajarse (812 c)
 SN₂ / doblegarse (710 a [711])
 SN₂ / andar /// al estricote (815 b)
 SN₃ / traer // SN₂ /// al zarcillo (718 d)

La fórmula que los representa es:

F sumisión (SN₂; SN₃)

— *Influencia*

Trotaconventos se jacta de estar al tanto de los asuntos de SN₁ y de influir en sus decisiones:

SN₂ / hacer // mandado /// de SN₃ (798 a)
 SN₂ / hacer /// por consejo /// de SN₃ (716 d)
 SN₃ / saber // 'hechos' ('planes') /// de SN₂ (716 c)

Se reinterpretan como:

F influencia (SN₃; SN₂).

1.332. *Valoración*

La valoración moral en este grupo es negativa para SN₁/narr. y neutra para SN₃; todos los enunciados tienen valoración práctica positiva.

1.333. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
DOMINIO	F dominación (SN ₃ ; SN ₂)	SN ³	+	0	1
	F aplastamiento (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	6
	F sumisión (SN ₂ ; SN ₃)	SN ₁	+	—	2
		SN ₃	+	0	4
	F influencia (SN ₃ ; SN ₂)	SN ₃	+	0	4

1.34. EL ÉXITO

1.341. Normalización

Una serie de enunciados subrayan el éxito de la misión. La diferencia con lo que llamamos 'logro' y colocamos en 'mediación' es que el hincapié está allí en la intervención de la tercera, mientras que aquí, en el éxito mismo:

- SN₃ / recabdar 'conseguir' (868 d, 1318 d, 1328 a, 1512 a)
 SN₃ / dar // cima /// a todo (931 d)
 SN₃ / traer // todo /// a rodo (931 d)

Cor.: 'poner en movimiento', en pareja con *dar cima* parece entrar en este grupo. Chi.: 'far andare a vele gonfie'. M. Morreale — que en *Ap.*, 319 pensaba que esta frase tenía valor negativo 'echar a rodar', en concordancia con los tres primeros versos de la cuarteta — se corrige en Chi., p. 272: « cuadraría más una interpretación positiva de *t. a r.* » lo que daría una « interpretación más homogénea de los dos hemistiquios, que además separaría el último verso como término antitético del resto de la cuarteta ».

- SN₃ / andar // lo /// en un ratillo (1343 bd)
 SN₃ / trabar 'atar, dar nudo' (1320)
 SN₃ / hacer // andar // las atahonas (700 d, 938 d)⁴⁶

F éxito (SN₃).

⁴⁶ Cf. M. Morreale, *Chi.*, p. 260: « Cf. "hablar como una tarabilla", y el

1.342. *Valoración*

Puesto que subrayan exclusivamente el éxito, la valoración moral queda excluida, salvo quizá para los molinos movidos por el vano viento de las palabras de SN₃.

1.343. *Cuadro recapitulativo*

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
EXITO	F éxito (SN ₃)	SN ₁ /narr.	+	0	3
			+	—	2
		SN ₃	+	0	5

1.35. EL SABER

Los enunciados que se refieren al 'saber' de la tercera se dividen en dos grupos: los que indican su 'habilidad' y los que expresan sus 'dotes psicológicas'.

1.351. *La habilidad*

Los enunciados que siguen designan básicamente la 'habilidad' de la vieja (pues incluso *sabio*, *saber*, no apuntan a conocimiento general abstracto sino a un 'saber hacer'), a un conocimiento práctico que se deriva en 'pericia'). La clase comprende los sub-grupos: 'habilidad', 'experiencia', 'sutileza', 'maestría' y 'astucia'.

1.3511. *Normalización*— *Habilidad*

SN₃ / ser // sabio (697 d)
 SN₃ / ser // sabida (sabiente) (701 a, 871 c, 1317 a)

ital. "parlare come un mulino a vento", aunque acaso se aluda aquí al fomento de asuntos más concretos, en especial, de amores ».

SN ₃ / saber // mentir /// fermoso	(437 c)
SN ₃ / saber // las callejas	(438 b)
SN ₃ / saber // consejas	(438 c)
SN ₃ / saber // mal	(439 d)
SN ₃ / saber // la manera	(920 c)

Expresan, como hemos dicho:

C habilidad (SN₃).

— *Experiencia*

SN ₃ / ser // costumera	(437 b)
------------------------------------	---------

‘ estar ejercitada ’ (Cor.), ‘ esperto ’ (Chi.).

Nos da:

C experiencia (SN₃).

— *Sutileza*

SN ₃ / ser // sutil	(437 b)
SN ₃ / hacer // sutil travesura	(934 a)

Se reducen a:

C sutileza (SN₃)

— *Maestría*

Los enunciados que representan el grado máximo de la habilidad:

SN ₃ / ser // maestra	(439 a, 697 b, 699 c, 886 c, 937 c)
SN ₃ / hacer // maestría	(934 a)
SN ₃ / tener // maestría	(927 d)

los representamos por:

C maestría (SN₃).

— *Astucia*

SN ₃ / ser //artera	(698 b)
--------------------------------	---------

es equivalente a:

C astucia (SN₃).

1.3512. Valoración

Los descriptores son D. Am. y SN₁/narr. La valoración práctica es positiva; en cuanto a la valoración moral, toda la esfera del 'saber hacer' se desliza muy fácilmente en lengua medieval⁴⁷ a la valoración negativa. Pero al menos un enunciado — que se refiere a la 'movilidad' — parece tener valoración moral neutra:

que andan las iglesias e *saben les callejas*. (438 b)

1.3513. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
HABILIDAD	C habilidad (SN ₃)	D. Am.	+	—	3
		SN ₁ /narr.	+	0	1
	C experiencia (SN ₃)	D. Am.	+	—	6
	C sutileza (SN ₃)	D. Am.	+	—	1
		SN ₁ /narr.	+	—	1
	C maestría (SN ₃)	D. Am.	+	—	1
		SN ₁ /narr.	+	—	7
	C astucia (SN ₃)	SN ₁ /narr.	+	—	1

1.352. Las dotes psicológicas

1.3521. Normalización

Una serie de enunciados nos muestran las dotes psicológicas

⁴⁷ En lengua moderna en cambio, es más bien la 'inteligencia' la que se desliza fácilmente a lo negativo, cf. p. ej. esp. *vivo*, ingl. *clever*.

de SN₃, su capacidad de penetrar y comprender lo que pasa en el alma de los amantes:

SN₃ / seguir // la carrera (437 c)

Cor. anota ' sigue la carrera o inclinación natural de la solicitada '.

SN₃ / entender // los talentos (735 d)

SN₃ / entender // la trama (812 a)

SN₃ / entender // la manera (830 c)

SN₃ / conocer } si la dueña ama a SN₁ (806 a)

SN₃ / estimar }

SN₃ / parar // mientes /// en todo (834 a)

SN₃ / ver // los talentos (735 d)

SN₃ / ver // las voluntades (708 d)

SN₃ / ver // SN₁ + SN₂ / amarse (843 b)

SN₃ / fallar // señales que la dueña ama a SN₁ (808 d)

Los resumimos todos en:

C psicología (SN₃).

1.3522. Valoración

En todos los enunciados la valoración práctica es la única existente.

1.3523. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
PSICOLOGÍA	C psicología (SN ₃)	D. Am.	+	0	1
		SN ₁ /narr.	+	0	3
		SN ₃	+	0	5

1.36. LA LOCUCIDAD

1.361. Normalización

Contamos en esta clase, además de funciones y de califica-

ciones-apodos, el nombre mismo de la tercera, *Urraca*, que implica la idea de 'hablar mucho'⁴⁸.

SN ₃ / ser // Urraca	(919 c, 923 a, 939 a, 942 b, 1325 cd, 1326 b, 1576 a)
SN ₃ / ser // picaza	(441 a ⁴⁹ , 920 a, 924 b)
SN ₃ / ser // campana	(926 a)
SN ₃ / ser // taravilla 'molino'	(926 a)
SN ₃ / ser // registro	(927 b)
SN ₃ / ser // glosa	(927 b)

Cor. junta estos cuatro apodos a *picaza* entre las cosas que sirven « para charlar y meter ruido » (924d - 927b) aunque *registro* es bastante dudoso.

SN ₃ / ser // abejón	(927 b)
---------------------------------	---------

aunque Cor. lo incluye como sinónimo de *aguijón*, si se trata del insecto, más bien predomina la idea de 'zumbido'

SN ₃ / ser // parlera (parladera)	(81 b, 920 a)
SN ₃ / hablar // mentiras	(741 a)
SN ₃ / predicar	(740 a)
SN ₃ / decir // « cosas vanas »	

⁴⁸ R. Willis, en el artículo citado, p. 358, sostiene que el nombre de mujer aparece primero en la Edad Media y la dominación del pájaro es muy posterior, del s. XVI. El *BDCEC* coincide con ello, pero en su edición del *LBA Cor.* anota en 919c: « "Nomen, omen". De *picaza*, o sea justamente de 'urruca', la moteja luego el héroe del *Libro*, de acuerdo (...) con el chiste del género onomástico típico de Juan Ruiz ». María Rosa Lida en *Notas, Li.*, p. 180, trata del chiste onomástico y cita entre otros ejemplos a *Urraca* en relación con *picaza* y es a ella que remite Cor.

⁴⁹ G, único ms., da para este verso, cuyo texto todos están conformes que debe estar viciado (Cej., Li., Cor., Chi., MM):

E buscar mensajera de unas negras pecas,

Cej. corrige en *pegatas* haciendo derivar de *pega* y relacionándolo con *pegazas*, *pigazas* y *picazas*. Chi. corrige en *patas*, que no es muy convincente. Cor. emienda en *pecaças*, justificando su decisión porque *pegatas*: « no es forma conocida; *picaça*, en cambio, lo es, como nombre de la urraca y aplicado a la alcahueta, pero no lo es menos *pega* 'urruca' en portugués; cf. *DCEC s.v.* ». Indica como menos probables *peçadas* (448 b) y *pacatas*, aunque dice que éste término es de fecha muy tardía. Visto que existen otras dos ocurrencias de *picaza*, pensamos

Aquí incluimos *decir vanidades* (784 c), *fazer con mucho* (con el su) *viento andar las atahonas* (700d, 938d) que Cor. glosa 'con muchas promesas y esperanzas vanas' (cf. nota 46), y también:

Déxame de *tus roídos*, que yo tengo otros coidados
(742 a)

non me digas agora más d'*esa ledanía*,
(764 c)

SN₂ / ser // bien razonada (437 a)

indica su capacidad de convicción.

Todos los enunciados de este grupo se reducen a la fórmula:

C locuacidad (SN₃).

1.362. Valoración

El nombre de Urraca tiene valoración moral neutra, puesto que se utiliza para dirigirse a SN₃, y ella misma se llama Urraca (1576 a). La valoración moral de los otros términos — salvo para el último enunciado, donde es neutra — es negativa. La valoración práctica es positiva, aún en los casos en que la dama se niega a escuchar, puesto que con ello demuestra que teme ser envuelta por las palabras de SN₃.

1.363. Cuadros recapitulativos

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
LOCUACIDAD	C locuacidad (SN ₃)	D. Am.	+	0	1
			+	—	1
		SN ₁ /narr.	+	0	4
			+	—	11
		SN ₂	+	0	2
	+	—	5		
		SN ₃	+	0	1

que ésa debe ser la designación que aparece en este verso. Habría que entender la construcción como un partitivo al modo de *Toma de unas viejas* (400 a).

Así como el 'saber' es, en una segunda interpretación, una modalidad: el 'saber-hacer', así la 'locuacidad' es otra modalidad: la del 'poder-hacer', puesto que representa la capacidad de convicción que permite realizar la seducción.

El cuadro recapitulativo total nos da:

Reducción	Formulación
SEDUCCIÓN	F seducción (SN ₃ ; SN ₂) F engaño (SN ₃ ; SN ₂) F dominio (SN ₃ ; SN ₂) F éxito (SN ₃)
M saber (SN ₁)	C saber (SN ₃)
M poder (SN ₁)	C locuacidad (SN ₃)

Y como el 'saber' es una modalidad previa al 'poder'⁵⁰, la fórmula final es:

$$M \text{ saber } \{ M \text{ poder } [F \text{ seducción } (SN_3; SN_2)] \}$$

1.4. LOS ENUNCIADOS PURAMENTE VALORATIVOS

Hay, por último, una serie de enunciados que no expresan más que la valoración, sin referirse ni a cualidades ni a funciones de la intermediaria.

1.41. VALORACIÓN PRÁCTICA

Se trata de enunciados que destacan la eficacia de SN₃.

⁵⁰ Cf. la jerarquización de las modalidades que Greimas hace en *Du Sens*, p. 179.

— *Don Amor*

De aquestas viejas todas, *ésta es la mejor*;
(443 a)

E busca mesajera de unas negras pec[aç]as
que *usan mucho fraitres [e] monjas e beatas*;
(441 ab)⁵¹

El empleo frecuente de la tercera por el tipo especial de empleadores que son los religiosos es una garantía de eficacia, por lo menos en cuanto al secreto.

— *SN₁/narr.*

por *la vuestra buena fama* é por vos enviado.
(702 d)

ca dígovos, amigo[s], que las fablas verdat son:
sé que '*el perro viejo non ladra a tocón*'.
(942 cd)

cf. Cor.: *sé que* 'por cierto'. *Tocón* 'base de un árbol cortado' « el perro viejo o la tercerona sabia empedernida no ladran o hablan en vano ».

1.42. VALORACIÓN MORAL

Una serie de enunciados conteniendo un adjetivo insultante o despectivo indican valoración moral negativa.

— *Don Amor*

SN₃ / ser // arlotas (439 d)

Li.: 'bribonas, vagabundas'. *Arlot* existe en antiguo occitano con sentido semejante: 'gueux, ribaud'.

— *SN₁/narr.*

SN₃ / ser // troyas (699 c, 937 c)

⁵¹ Citamos según la edición de Cor., por las razones expuestas en nota 49.

Como se sabe, este es un término muy discutido. Dejando aparte el sentido de *troya* como 'vieja', anulado por las nuevas interpretaciones⁵², la opción es entre *troya* 'hembra del cerdo' (cf. fr. *troie*, it. *troia*) y de ahí — con las connotaciones de suciedad 'física' > 'moral' — 'puta', o *croyas* (corrección de Cor.) 'ruin, mala, viciosa'. Corominas rechaza el sentido dado a *troya* por Clavería porque, según él, no tiene documentación en castellano, pero el artículo de Devoto muestra que existen pruebas de usos que entran en esa esfera en el ámbito latino-americano. Además, como lo indica Devoto, ambos términos están bastante cerca semánticamente. Nos decidamos por uno u otro, ambos son depreciativos y tienen valoración moral negativa.

SN ₃ / ser // coitral	(1576 a)	⁵³
SN ₃ / ser // matamigos	(783 c)	
SN ₃ / ser // pitoflera 'entremitidas, chismosas'	(784 a)	
SN ₃ / ser // rahez	(946 c)	

'lo más vil, la inmundicia' cf. *BDCEC*, s.v. *soez*.

— SN₂

SN₃ / ser // perdida (882 a)

— SN₃

En el momento en que finge querer abandonar la profesión, Urraca dice:

que non querría ser más *rapaça* nin *vellaca*.
(919 d)

⁵² Cf. nota Cor. *sub* 699c y los artículos de Clavería, C., Libro de buen amor, 699 c « *estas viejas troyas* », « NRFH » 2, 1948, 268-272, y Devoto, D., *Troyo - troya*, "BRAE" 52, 1972, 319-332.

⁵³ *G*, el único ms. en que figura el verso, trae esta lección adoptada por *Chi*. y por *Li*. Por razones métricas *Cor.* corrige *essa* en vez de *la v.c.* Ya Cejador y Frauca (Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, Madrid, La lectura, 1913) había intentado corregirlo en *la mi v.c.*, lo que no coincide, como lo observa *Cor.*, con el contexto, pues « *coitral* es expresión brutal y ofensiva ». *Cor.* da a *essa* valor de artículo.

para *rapaz* el *BDCEC* da ' con inclinación al robo ' y Chi.: ' avido, venale ', para *bellaco* respectivamente ' bribón ' y ' briccone, ribaldo '.

Por último, queremos tratar juntos dos enunciados en que la tercera es apodada *Buen Amor*. Aparecen en las cuartetas 932-933:

Nunca diga[de]s nonbre malo nin de fealdat,
llamatme Buen Amor e faré yo lealtat,
 ca de buena palabra págase la vezindat;
 el buen dezir non cuesta más que la nesçedat.

Por amor de la vieja e por dezir razón,
Buen Amor dixé al libro e a ella toda saçón;
 desdeque bien la guardé, ella me dió mucho don:
 non ay pecado sin pena nin bien sin gualardón.

Estas dos cuartetas se insertan en el contexto de la pelea y representan la reconciliación de SN₁ con su mediadora. Porque él la había tratado despectivamente de *picaça parladera* (920 a) ella se ofendió y se vengó descubriendo la *poridat*, por ello, SN₁ aconseja al lector no llamarla con toda la serie de *nombres malos* (que de todos modos cita). En la reconciliación, la trotera pone como condición de sus leales servicios que nunca más la llame uno de esos nombres, sino, al contrario, *Buen Amor*. Dirigiéndose de nuevo al lector, SN₁ cuenta que en efecto, desde entonces siempre la llamó *Buen Amor* y como consecuencia « ella me dió mucho don ». Y la *moraleja práctica* de la historia es: « non ay pecado (llamarla con nombres malos) sin pena (descubrimiento del secreto), nin bien (llamarla con un nombre agradable) sin gualardón (retorno de la tercera a su papel de adyuvante) ».

Este análisis muestra que el llamarla *Buen Amor* no es más que un « buen cobertor » y que *Buen Amor* esconde todos los otros nombres desagradables, como lo afirma Brian Dutton⁵⁴. Sólo la conveniencia lo lleva a llamarla con el nombre dado al amor cortés. El *amor de la vieja* y el *dezir razón* adquieren, pues, va-

⁵⁴ Cf. ' Buen amor ': *Its Meaning and Uses in Some Medieval Texts*, en « Libro de Buen Amor » *Studies*, editado por G. B. Gybbon-Monypenny, London, Tamesis, 1970, pp. 95-121, pág. 115.

lor irónico⁵⁵. Todo esto hace la valoración moral netamente negativa.

Los dos autores mencionados, que estudian todas las ocurrencias de *buen amor* en el *Libro*, coinciden en que Trotaconventos ignora las distinciones sutiles de los moralistas y los trovadores. En boca de ella *buen amor* significa 'amor carnal' — en este caso aplicado a la que lo procura — pero para ella ésto no implica una valoración moral negativa⁵⁶.

1.5. FERRANT GARÇÍA Y HURÓN

Hasta ahora hemos dejado de lado los enunciados que se refieren a estos dos actores y las razones aparecerán en el análisis.

1.51. NORMALIZACIÓN

1.511. *Enunciados coincidentes con los analizados*

El análisis de los enunciados referidos a estos actores nos muestra que hay una serie que pertenece a dos de las clases ya analizadas:

⁵⁵ Sobre el valor irónico de esta apelación, también está de acuerdo G. B. Gybbon-Monypenny en: «Lo que buen amor dize con razón te lo pruevo», «BHS» 38, 1961, 13-24, p. 24.

⁵⁶ Terminado el análisis de los enunciados referentes a la tercera, sólo tres quedan sin clasificar:

— SN₃ / ser // freno (925 c)

Cor. lo pone dentro de las cosas que sirven para tirar un animal, pero es evidente que el *freno* no 'tira hacia', sino precisamente impide un movimiento dirigido hacia donde el caballo quiere ir y, en ese sentido, es bastante enigmático referido a la alcahueta. — Cuando SN₁, desilusionado por la noticia del casamiento posible de Endrina acusa a Trotaconventos de toda clase de maldades, aparecen:

SN₃ / revolver // el mundo 'confusión' (784 b)

SN₃ / aponer /// a todos 'calumnia' (784 c)

No hemos considerados estos parámetros que no nos parecen relevantes.

1.5111. *La mediación*— *Servicio (Ayuda)*SN₃ / ser // presto (120 b)SN₃ / ser // ligero (420 b)— *Mensajería*SN₃ / ser // mensajero (136 b, 120 a, 913 d, 1622 d)SN₃ / ser // mandadero (1619 b, 1625 d)SN₁ / enviar // SN₃ /// a SN₂ (1625 d)SN₁ / dar // cantares /// SN₃ [/// para SN₂] (1624 b, 1625 a)— *Búsqueda*SN₃ / buscar // SN₂ /// SN₁ (1623 a, 1623 b)— *Introducción*SN₃ / ser // trainel (1619 b)— *Negociación*SN₃ / ser // pleités ‘negociador, diplomático’ (117 d)SN₃ / traher // la pleitesía ‘negociar el trato’ (117 c)— *Logro*SN₃ / traer // SN₂ /// SN₁— *Secreto*SN₃ / traer // SN₂ /// SN₁ /// sin baraúnda (1613 c)— *Movilidad*SN₃ / ser // andador (1621 d)

Todos reducibles a:

M movilidad [F mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)]
--

1.5112. *La seducción*— *Caza (Atracción)*SN₃ / ser // conejero ‘perro bueno para cazar conejos’ (120 c)SN₃ / traer // la caza (120 d)SN₃ / ser // Hurón (1619 c, 1623 a)

El hurón es un mamífero que se usa en la caza de conejos (cf. *BDCEC* s.v. *Hurto*).

— *Conducción (Incitación)*SN₃ / ser // *duz* (117 b)

Cor. cree que *duz* es ‘dulce’, ‘suave, delicado, hábil’ pues sostiene que *duz* con el sentido de ‘gufa, consejero’ no existe en castellano. Sin embargo, a favor de este significado están Cej., Li., Chi. (que cita a A. Roncaglia) y M. M. *Ap.*, p. 261: esta última muestra que en *Pa*, 309 aparece *dux* con el sentido de ‘guía’ y ‘persona de confianza’, enunciados que la vieja predica de sí misma.

— *Exito*SN₃ / recabdar (1624 b)SN₃ / dar // buen cabo (1624 b)SN₃ / roer // buena coyunda (1623 d)

La formulación final es:

F seducción (SN ₃ ; SN ₁)
--

Notemos que sólo están representadas, en forma parcial, las dos funciones básicas de SN₃: la ‘mediación’ y la ‘seducción’. Pero de las modalidades que acompañan estos enunciados en la descripción de *Trotaconventos* y sus congéneres, sólo aparece la ‘movilidad’ una vez referida a Don Hurón.

1.512. *Enunciados no coincidentes con los analizados*

Por otra parte, una pequeña serie de enunciados predica:

SN ₃ / ser // compañero /// de SN ₁	(113 c)
SN ₃ / ser // rapaz	(1619 b)
SN ₃ / ser // doncel	(1619 c)
SN ₃ / ser // escudero	(1620 d)

Estos enunciados se distinguen por sus rasgos ‘masculinidad’ y ‘no vejez’. La fórmula que los representa es:

C no vejez [m] (SN ₃)

1.52. *Valoración*

La *valoración moral* sigue la línea general de la de los enunciados estudiados antes:

— Tiende a ser *neutra* en la ‘mediación’, salvo para el ‘secreto’ y algún ejemplo suelto.

— Tiende a ser *negativa* en la ‘seducción’, salvo en los ejemplos de ‘éxito’ donde es neutra.

La *valoración práctica* es lo que opone fundamentalmente estos enunciados a los anteriores.

— Sobre Ferrán García se nos informa desde la primera cuarteta:

E, porque yo non podía con ella ansí fablar,
 puse por mi mensajero, *coidando* recabdar,
 a un mi compañero: *sópome el clave echar*,
 él comió la vianda e a mi *fazie rumiar*.
 (113)

Ya en el segundo verso el *coidando* nos pone sobreaviso sobre la « efectividad » del mensajero. Lo mismo que en el ejemplo siguiente:

Coidando que la avría,
 díxelo a Ferrand García,
 (117 ab)

También:

*Dios conſonda mensajero
tan presto e tan ligero,
non medre Dios tal conejero
que la caça así aduz.*
(120)

nos muestra que hay *valoración práctica negativa* y que *presto, ligero y aduzir la caça* son irónicos.

Todavía refiriéndose a él dice SN₁:

Sabed que non busqué otro Ferrand Garçía,
nin lo coido buscar para mensajería:
nunca se ome bien falla de mala compañía,
de mensajero malo guárdeme Santa María.
(913)

De Don Furón se empieza por decir:

Pues que ya non tenía mensajera fiel,
(1619 a)

es decir, que ya nos prepara a que la efectividad se reduzca. E inmediatamente se nos dice:

sinón por quatorze cosas, nunca vi mejor qu'él.
(1619 d)

A lo que sigue la descripción de sus defectos (que no tienen relación directa con el papel de intermediario y por éso no citamos). Y para terminar, SN₁ dice:

Pero sí diz'la fabla que suelen retraher,
que 'más val' con mal asno el ome contender,
que solo e cargado faz a cuestas traer':
pus'lo por mensajero *con el grand menester.*
(1622)

Hurón se presta a servir de intermediario y está seguro de conseguir a la dama, pero en cuanto se lo ve en acción, lo que hace es divulgar el secreto leyendo a voces en el mercado los cantares que SN₁ envía a SN₂. Y la dueña lo rechaza horrorizada.

La valoración práctica no hace más que resaltar el hecho que los dos personajes no cumplen ninguna de las funciones del actante-adyuvante, al contrario, por traición el primero, por inutilidad total el segundo⁵⁷, ambos perjudican a SN₁.

1.6. ESTRUCTURACIÓN

Hemos dicho que los enunciados finales de nuestro análisis se organizan en una doble estructuración:

1.61. LA ESTRUCTURA DE OPOSICIÓN

Puesto que enunciados referidos a los dos actores analizados en el párrafo anterior predicen la no-ejecución de las funciones características del actante-adyuvante, parece, a primera vista, que estos actores fueran, a nivel del texto, realizaciones del anti-actante-adyuvante, del mismo modo que los otros (viejas anónimas y Trotaconventos) lo son del actante-adyuvante. Tenemos, pues, una primera estructuración del modelo en dos series de enunciados correspondientes a la oposición:

SN ₃	$\overline{\text{SN}}_3$
C vejez [f] (SN ₃)	C no vejez [m] (SN ₃)
M poder [F mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)]	F no mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)
M saber { M poder [F seducción (SN ₃ ; SN ₂)] }	F no seducción (SN ₃ ; SN ₂)
VALORACIÓN PRÁCTICA POSITIVA	VALORACIÓN PRÁCTICA NEGATIVA

Pero, en la estructura general del libro, dos actores aparecen, respectivamente, antes del encuentro con Trotaconventos y después de su muerte. Su función constructiva es, pues, resaltar *la*

⁵⁷ Es cierto que SN₃ fracasa en más de un caso, pero no porque no esté dotada para ser actante-adyuvante, sino por motivos ajenos a sus cualidades de mediadora.

ausencia del actante-adyuvante⁵⁸, y es más correcto considerarlos como:

no SN ₃

1.62. LA ESTRUCTURA HIPOTÁCTICA

Los enunciados finales dentro de cada serie forman a su vez una estructura, no opositiva, sino hipotáctica. En efecto, podemos reducir los tres enunciados finales a una formulación compleja — que nos dará la definición del actante — en la que los dos enunciados funcionales están subordinados al enunciado calificativo de la siguiente forma:

SN₃ =

C vejez [f] {M poder [F mediación]} + {M saber [M poder (F seducción)]}

no SN₃ =

C no vejez [m] [(F no mediación)] + [(F no seducción)]
--

2. CONCLUSIONES

2.1. LAS RECURRENCIAS

En tanto que narración, el *Libro de buen amor* presenta una estructura del relato reconocida a través de series de elementos recurrentes.

Nosotros nos hemos centrado en el estudio de las recurrencias que permiten construir una parte de esa estructura compleja, la que se refiere al actante-adyuvante.

Pero si toda obra narrativa supone recurrencias que llevan

⁵⁸ En el estudio sobre el problema de las dos versiones del *Libro*, G. B. Gybbon-Monypenny (*The two versions of the Libro de buen amor: the extent and nature of the author's revision*, « BHS » 39, 1962, 205-221) muestra que los agregados de la segunda versión tienen como propósito reforzar la estructura del *Libro* (tanto desde el punto de vista estético como didáctico) y a través de su análisis aparece clara — sino explícitamente — esta misma interpretación del papel de estos dos intermediarios

a estructuras reconocibles, en nuestro *Libro* esas recurrencias son parte inseparable del estilo y representan una característica típica de la forma de expresión medieval. Esta característica hace de los textos medievales un objeto privilegiado para este tipo de estudio que, partiendo de reiteraciones lingüísticas a nivel del texto, va profundizando el análisis para reconocer las reiteraciones menos aparentes de la estructura profunda, mediante la reducción de las divergencias de superficie a clases de equivalencia semántica.

2.2. LA CONSTRUCCIÓN DEL MODELO ACTANTE

Al final de nuestro trabajo hemos llegado, pues, a la construcción de un modelo de actante-adyuvante — particularizado a nivel narrativo de superficie como modelo de actante intermedio en amores.

— El modelo comprende una estructura oposicional que *no* se plantea como contraponiendo el *grado positivo al negativo*:

+ / —

sino el *grado positivo al grado cero*:

+ / 0

Para encontrar una oposición positivo/negativo debemos situar nuestro análisis al nivel del modelo actancial, donde al actante-adyuvante se opone el actante-oponente, que es el verdadero anti-actante-adyuvante.

— La estructura hipotáctica, que hemos llegado a representar por una fórmula compleja, nos da la definición del actante-intermediario. Aplicada al personaje que planteamos como objeto central de nuestro análisis y traducida, nos da:

« Trotaconventos es una vieja con poder de realizar la mediación amorosa y poseedora de un saber que la capacita para ejercer las artes de la seducción ».

Esta es, pues, la frase generadora de todos los enunciados que, a lo largo del *Libro*, nos describen a la alcahueta. O, tomando el recorrido inverso, ésta es la definición que reconstruye el lector

a través de todas las descripciones parciales dadas por los distintos enunciados textuales.

2.3. LA VALORACIÓN

La consideración de la valoración plantea el desafío más peligroso al análisis, puesto que introduce un elemento subjetivo de medición muy delicada. Hemos considerado que debíamos asumir el riesgo, ya que sin este parámetro el análisis quedaría incompleto. En efecto, todo modelo taxinómico implica una axiología. Pero además, en nuestro caso, el tratamiento de este aspecto lleva directamente al planteo de un problema que ya es tópico en la crítica del *Libro de buen amor*: el de si es no didáctico.

En nuestro trabajo hemos tratado de reducir al mínimo nuestra subjetividad basándonos en el análisis de un doble contexto: el contexto inmediato lingüístico del verso o la cuarteta, y el contexto situacional que puede determinar la valoración del descriptor.

— A través de ese análisis llegamos a determinar la existencia de una doble valoración: una valoración práctica, que sólo tiene en cuenta la efectividad de la intermediaria, y una valoración moral, que juzga su conducta.

— La combinación de estos dos tipos de valoración con los distintos descriptores que emiten los enunciados concernientes al actante-intermediario, complica no poco el análisis.

— La otra sería dificultad es, como vimos, la fusión en el yo de dos narradores, el narrador observador y el narrador protagonista, cuya separación resulta totalmente imposible y artificial.

Todo ésto supone que tenemos que excluir una posibilidad que simplificaría el análisis: la de encontrar juicios morales correspondientes a ciertos narradores frente a juicios prácticos correspondientes a otros.

La observación de las tablas de valoración nos muestra, al contrario, que todos los descriptores — incluso, para nuestra sorpresa, Don Amor y SN₃ misma — emiten enunciados con juicio moral, dependientes de los dos tipos de contextos.

En cuanto a las clases de enunciados, los cuadros nos muestran también variación en los juicios que, en el análisis, se revelan dependientes sobre todo del contexto situacional. Lo que tenemos,

pues, que tratar de descubrir son tendencias generales, teniendo en cuenta el triple clivaje: 1) los dos tipos de valoración, 2) los enunciados y 3) los descriptores.

2.31. LAS VALORACIONES

— En sus grandes líneas, la *valoración práctica es positiva*; lo es incluso cuando la dama, perjudicada en su potencia, siente a SN₃ como un peligro a evitar.

Excepciones contadas son:

el momento de desilusión de SN₁ en que considera que la vieja no le ha servido;

algunos enunciados — en general en fórmula de tratamiento — que *carecen de valoración práctica*.

— La *valoración moral* tiende a ser *negativa*, muchas veces se *neutraliza*, pero *nunca es positiva*.

2.32. LOS ENUNCIADOS

Examinando los cuadros vemos que aquí las tendencias son bien claras:

— *Vejez*

Para la 'vejez' la *valoración práctica* tiende a *positiva* y la *moral* a *neutra*.

— *Mediación*

Para 'mediación' la *valoración práctica* es siempre *positiva* y la *moral* casi siempre *neutra*.

La *valoración* puede ser *neutra* en los dos aspectos en la 'mediación propiamente dicha', en enunciados que indican simplemente el hecho de servir de intermediaria.

Los casos de *valoración moral negativa* dependen del contexto situacional del enojo con Trotaconventos.

El 'secreto' tiene siempre por contexto situacional, *valo-*

ración moral negativa, desde el momento que se reconoce que hay algo que se debe ocultar.

— *Seducción*

Los términos indicando la 'seducción' están fuertemente marcados de *valoración moral negativa* en lengua y en general tienen esa valoración en el texto;

se exceptúan los que indican 'psicología' con *valoración moral neutra*;

los que indican 'locuacidad' en el caso del nombre de Trotaconventos, cuya *valoración moral* es también *neutra*.

Todos tienen *valoración práctica positiva*.

2.33. LOS DESCRIPTORES

— De SN₃ podemos decir que *ignora la valoración moral* (salvo en el caso del 'secreto') y pone siempre de relieve la *valoración práctica positiva*.

— SN₂ teme la efectividad de SN₃, es decir, le da siempre *valoración práctica positiva* y *valoración moral negativa* (excepto en los casos de fórmulas de tratamiento).

— Mucho más complejo es el caso de los otros dos narradores puesto que tanto Don Amor como SN₁/narr. alternan de modo bastante regular con una *valoración práctica positiva*:

la apreciación *moral neutra*;

la apreciación *moral negativa*.

— En Don Amor, la valoración moral negativa proviene siempre del contexto lingüístico o de la valoración de los términos en lengua. Podemos decir, pues, que *su valoración* — visto que está aconsejando a SN₁ cuál es el tipo de intermediaria que debe buscar — es *puramente práctica y positiva*.

— En SN₁, en tanto que beneficiario, deberíamos esperar también una *valoración moral neutra*, importándole sólo la *valoración práctica positiva*. Y, *en tanto que actor*, así es (salvo para los contextos situacionales de la desilusión y del enojo con Trotaconventos). Pero aún si descartamos, como en los otros casos,

los enunciados referentes a la 'seducción' y al 'secreto', moralmente negativos en lengua — es decir, con *juicio moral implícito* — todavía nos queda, por lo menos, un *juicio moral explícito* también *negativo*:

Entiende bien la estoria de la fija del endrino;
dixela *por dar ensienplo*, non porque a mí vino;
guárdate de falsa vieja, ... (909 ac)

en el cual es, sin duda, *en tanto que narrador* que se valora a SN_s.

2.34. LAS DIVERSAS LECTURAS

Pero volvamos a los enunciados con valor negativo en lengua: no podemos ignorarlos, puesto que repetidamente (aunque de manera implícita) dan de la tercera una valoración moral negativa.

La única explicación posible es que ellos pertenecen al nivel del narrador didáctico, ese mismo que aparece abiertamente en la moralización de la historia de Endrina. Ese narrador que lleva el hilo conductor del libro, distinto pero fundido con el narrador-protagonista, se revela ahora como latente en la valoración moral de todos los narradores-personajes. De ahí las contradicciones que complicaban el análisis. De ahí también la diversidad de juicios de los críticos con respecto al didactismo⁵⁹.

Si dijimos que el lector reconstruye a través de todos los enunciados sobre Trotaconventos su definición del personaje, lo mismo ocurre con la valoración que los acompaña y que es un rasgo « suprasegmental » de la definición.

⁵⁹ Para las distintas posiciones de los críticos remitimos a los dos repertorios bibliográficos citados en nota 13. Como ejemplo de cada una citaremos: 1) didactismo: M. R. Lida sobre todo en su artículo *Nuevas notas* y en *Dos obras maestras*, trabajos recogidos en Li., pp. 205-287 y 291-324 respectivamente; 2) no didactismo: Sánchez Albornoz, C., *España, un enigma histórico*, Bs.As., Sudamericana, 1956, t. I, Cap. VIII; 3) ambigüedad: Castro, A., *La realidad histórica de España*, México, Porrúa, 1954, Cap. XII (véase la primera versión *España en su historia*, Bs. As., Losada, 1948, Cap. IX) y El libro de buen amor *del Arcipreste de Hita*, « Comparative Literature », 4 (1952) 193-213. Zahareas, A. N.: *The art of the Arcipreste de Hita*, Madrid, Estudios de Literatura Española, 1965 (y sus artículos que figuran en las bibliografías).

Pero dada la complejidad de la estructura de la valoración, la lectura se dificulta:

— Unos lectores pueden interpretar como rasgo dominante la valoración práctica y asegurar que el *Libro* no tiene intención didáctica alguna.

— Otros pueden centrar su lectura en la combinación de las valoraciones moral y práctica en los diversos narradores y asegurar que el *Libro* es totalmente ambiguo desde el punto de vista moral.

— Finalmente se puede ver que la estructura narrativa del *Libro* supone dos planos diversos de narración:

un plano general de tono didáctico;

un plano particular, el de las aventuras usadas como ejemplo, dentro del que los descriptores valoran de acuerdo con su papel de personajes.

Si ésta es la lectura por la que optamos, la intención didáctica, tantas veces afirmada por el Arcipreste a lo largo del *Libro*, resulta indudable.

2.4. LA DEFINICIÓN FINAL

Si volvemos a la definición de Trotaconventos, vemos que la valoración se encuentra incluida en ella. Pero, si la valoración práctica está explícita en las modalidades del 'saber' y del 'poder', la valoración moral está sólo implícita en « artes de la seducción »; podemos explicitarla y simplificar algo la formulación general:

« Trotaconventos es una vieja intermediaria en amores que posee maestría en las artes de la seducción, moralmente censurable ».

Esta es la frase-matriz del personaje que origina toda su descripción y a la que esa descripción conduce por síntesis.

Lo que llegamos a reconstruir en nuestro trabajo es, pues, el mensaje semántico transmitido entre los dos polos de ese acto de comunicación que es toda obra de arte, en este caso el *Libro de buen amor*.

SOFÍA KANTOR
The Hebrew University, Jerusalem

Abreviaturas empleadas para las revistas:

- « AEM » : « Anuario de Estudios Medievales ».
- « BHS » : « Bulletin of Hispanic Studies ».
- « BRAE » : « Boletín de la Real Academia Española ».
- « MLN » : « Modern Languages Notes ».
- « NRFH » : « Nueva Revista de Filología Hispánica ».
- « RFH » : « Revista de Filología Hispánica ».
- « TraLiLi » : « Travaux de Linguistique et de Littérature de Strasbourg ».
- « HR » : « Hispanic Review ».
- « RPh » : « Romance Philology ».